

ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО

Місто Лойна (Німеччина) і місто Нововолинськ (Україна) цим документом, а також підписами своїх представників підтверджують налагодження і бажання підтримання стосунків між партнерами.

Сторони одностайно переконані в тому, що співпраця принесе користь в суспільно-економічному, культурному і спортивному розвитку регіонів.

Партнери зобов'язуються, що докладуть всіх старань до всебічної співпраці між містом Лойна та містом Нововолинськ, головною метою якої є:

1. Налагодження, підтримка і поглиблення контактів між німцями та українцями.
2. Взаємне ознайомлення шляхом регулярного обміну інформацією і досвідом між містом Лойна і містом Нововолинськ.
3. Ініціювання та організація зустрічей між спілками, товариствами і громадськими організаціями, зокрема в спортивній, економічній, політичній, соціальній та культурній сферах.
4. Ініціювання обміну учнів шкіл і підтримка зустрічей молодих людей.
5. Налагодження і підтримка контактів між підприємствами, установами та громадськими організаціями.
6. Підтримка діяльності підприємців та допомога тим, котрі розпочинають співпрацю в рамках спільних німецько – українських екологічних намірів.
7. Відзначення традиційних заходів і важливих для місцевої громади подій, як підстав для зустрічей мешканців партнерських регіонів.
8. Розширення обміну досвідом щодо місцевого самоврядування і розвиток тривалої, спільної роботи між адміністраціями обох партнерів.

Це партнерство здійснюється при взаємній повазі з метою порозуміння та злагоди між народами.

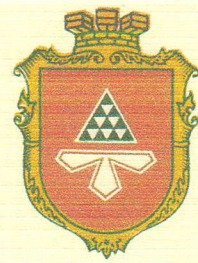
Дитленд Хагенау

Бургомістр м. Лойна

Віктор Сапожников

Мер м. Нововолинськ





VERTRAG ÜBER PARTNERSCHAFT

Die Stadt Lojna (Deutschland) und die Stadt Novovolynsk (Ukraine) bestätigen mit diesem Dokument, sowie auch mit den Unterschriften ihren Vertreter eine Ordnung und einen Wunsch der Unterstützung von Beziehungen zwischen Partnern.

Die Seiten sind einmütig überzeugt davon, dass die Zusammenarbeit einen Nutz in der gesellschaftlichen, ökonomischen, kulturellen und sportlichen Entwicklung der Regionen bringt.

Die Partner verpflichten sich, dass sie zur allseitigen Zusammenarbeit zwischen der Stadt Lojna und der Stadt Novovolynsk alles daransetzen, deren Hauptziel ist:

1. Ordnung, Unterstützung und Vertiefung der Kontakten zwischen den Deutschen und den Ukrainern.
2. Gegenseitige Bekanntmachung durch einen regelmäßigen Informationsaustausch und Erfahrungsaustausch zwischen der Stadt Lojna und der Stadt Novovolynsk.
3. Initiativen und Organisierung von Begegnungen zwischen den Verbänden, Gesellschaften und gemeinschaftlichen Organisationen, im Einzelnen in den sportlichen, ökonomischen, politischen, sozialen und kulturellen Bereichen.
4. Initiativen des Schüleraustausches von Schulen und Unterstützung der Begegnungen von jugendlichen Menschen.
5. Ordnung und Unterstützung der Kontakte zwischen Betrieben, Institutionen und gesellschaftlichen Organisationen.
6. Unterstützung der Unternehmertätigkeit und die Hilfe denen, die die Zusammenarbeit im Rahmen des gemeinsamen deutsch-ukrainischen ökologischen Vorhabens beginnen.
7. Feiern von traditionellen Veranstaltungen und wichtigen für örtliche Gemeinde Ereignisse wie ein Grund zum Treffen von Einwohnern der partnerschaftlichen Regionen.

Erweiterung des Erfahrungsaustausches in der örtlichen Selbstverwaltung und Entwicklung der dauernden, gemeinsamen Arbeit zwischen den Administrationen von beiden Partnern.

Diese Partnerschaft verwirklicht sich bei der gegenseitigen Respektierung mit Ziel der Verständigung und des Einvernehmens zwischen den Völkern.

Dytlend Hagenau

Oberbürgermeister
von Stadt Lojna

Victor Saposhnikow

Hauptmann
von Stadt Novovolynsk

